



Estonian Literature Centre

BOOKS | **WRITERS** | TRANSLATORS | TRANSLATIONS | EVENTS | PUBLICATIONS

Rami Saari | Curriculum Vitae

Origin: <http://estlit.ee/person/90> | Last update: January 7, 2025



PERSONAL DATA

First Name: Rami

Last Name: Saari

Citizenship: Israeli, Finnish, Argentinian.

Profession: Poet. Translator. Linguist. Editor. Lecturer.

Date of Birth: September 17th, 1963

Place of Birth: Petah Tikva, Israel

Web-site: <https://www.ramisaari.com/rami-saari/>

EDUCATION

Ph.D. Linguistics, Hebrew University of Jerusalem, Israel, 2003
Professional Hebrew teacher, Rothberg International School,
Hebrew University of Jerusalem, Israel, 1992
M.A. Semitic Languages and Cultures, University of Helsinki, Finland, 1992
B.A. Finno-Ugric Linguistics, University of Helsinki, Finland, 1989
AK Authorised translator (Finnish-Hebrew), Finnish Ministry of Justice, 1983

WORK EXPERIENCE

TEACHING

1983-1992, 1994, 2014-2019 Hebrew language and literature, Helsinki Summer University, Finland
2017-2019, Hebrew language and literature, Helsinki Bible School, Finland
2014, both semesters, Deputy Lecturer, Middle Eastern Studies, Helsinki University, Finland
2003-2013 Advanced Linguistic Training, Hebrew High School Teachers, Neta Program, Hebrew
College, Boston, Massachusetts, USA
1999-2002 Maltese, Department of Linguistics, Hebrew University, Jerusalem, Israel
1996-2002 Finnish and Uralic Studies, Department of Linguistics, Hebrew University, Jerusalem,
Israel
1995-2002 General Linguistics, Department of Linguistics, Hebrew University, Jerusalem, Israel
1992-1998 Hebrew language, Rothberg School, Hebrew University, Jerusalem, Israel
1990-1991 Hebrew language and literature, Helsinki University, Finland
1990-1991 Hebrew language and literature, The Jewish School, Helsinki, Finland
1989-1990 Hebrew language and literature, Eötvös Loránd University, Budapest, Hungary
1984-1989 Hebrew language and literature, Helsinki University, Finland

WRITING, TRANSLATING AND EDITING

1987-2024 Writing (lyrics and critics), editing (poetry, prose and essays) and translating (lyrics,
prose, essays and literary critics) from Albanian, Catalan, Estonian, Finnish, Greek, Hungarian,
Maltese, Portuguese, Spanish and Turkish to Hebrew for several Israeli publishing houses, daily
newspapers and literary periodicals.
2016 Editor and prologist of *A szomjúság járványa*, Magyar és héber nyelvű antológia, Kalligram,
Budapest, Hungary.
2006-2012 Editor of the Scandinavian and Baltic Section at Hakibbutz hameuchad Publishing
House, Israel.

2008-2011 Editor of Hebrew books at Yad va-Shem Publishing House, Israel.

2000-2008 Home translator of Carmel Publishing House, Jerusalem, Israel.

2002-2006 National Editor of the Israeli pages on the literary web site

www.poetryinternational.org

PUBLICATIONS

Books authored – fourteen books in Hebrew and eight translated anthologies of his poetry: one by Chryssoula Papadopoulou to Greek (2006), one by Bardhul Toda to Albanian (2017), one by Thodoris Sklavounos to Greek (2018), two by Matina Saksoni to Greek (2019, 2020), one with Luisa Futoransky's presentation to Spanish (2021), one translated by Francisco da Costa Reis to Portuguese (2023) and one translated by Minna Tuovinen to Finnish (2023):

1. 2024: On the Threshold of Endless Time
2. 2023: Under the Feet of the Rain (Finnish anthology)
3. 2023: Under the Feet of the Rain (Portuguese anthology)
4. 2021: Enzymes in the soul and regularized times
5. 2021: Under the Feet of the Rain (Spanish anthology)
6. 2020: The Upper Way (Greek anthology)
7. 2019: Dr. Josepha and the Proverbs
8. 2019: Observer Status (Greek anthology)
9. 2018: The Pilgrim of Byzance (Greek anthology)
10. 2017: Memorial Candle (Albanian anthology)
11. 2016: Messages from Icouldnotcarelessland
12. 2015: Cavafy's Sons and Grandsons
13. 2013: Introduction to Sexual Linguistics
14. 2008: Rings of the Years
15. 2006: Under the Feet of the Rain (Greek anthology)
16. 2005: The Fifth Shōgun
17. 2003: The Maltese Prepositions
18. 2002: So Much, So Much War
19. 2001: The Book of Life
20. 1997: The Route of the Bold Pain
21. 1991: Men at the Crossroad
22. 1988: Behold, I Found My Home

Single poems from the above mentioned books were translated to the following languages:

Albanian, Catalan, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Japanese, Portuguese, Russian, Slavic Macedonian, Slovenian, Spanish and Swedish.

Twenty three anthologies of foreign poetry translated to Hebrew and published between 1989 and 2023. Over 100 book reviews and articles of literary critic published between 1992 and 2023 in several Israeli newspapers. Over 35 articles about Hebrew literature and Israeli poets published in the web.

http://www.poetryinternationalweb.net/pi/site/country/article_list/12

Altogether 101 Books translated from several languages to Hebrew, most of them including also an authored introduction or afterword:

1. 2025, Tommi Parkko: Pelikaani (from Finnish; Carmel).
2. 2025, Νίκος Αδάμ Βοθδούρης: Καϊάφας (from Greek; Carmel).
3. 2025, László Krasznahorkai: Sátántangó (from Hungarian; Babel).
4. 2024, Luisa Futoransky: Cinco fuentes, cinco puentes (from Spanish; Rimonim).
5. 2024, Mercè Rodoreda: El Carrer de les Camèlies (from Hungarian; Rimonim).
6. 2023, Szerb Antal: A Pendragon legenda (from Hungarian; Carmel).
7. 2022, Pablo Neruda: Una casa en la arena (from Spanish; Carmel).
8. 2022, Fernando Pessoa: Uma antologia de prosa (from Portuguese; Carmel).
9. 2022, Ρέα Γαλανάκη: Ένα σχεδόν γαλάζιο χέρι (from Greek; Carmel).
10. 2022, Arto Paasilinna: Paratiisisaaren vangit (from Finnish; Rimonim).
11. 2022, Paavo Haavikko: Äänestän kevättä (from Finnish; Carmel).
12. 2021, Eesti kaasaegse luule antoloogia: Mütse ja kindaid [Eda Ahi, Andrus Kasemaa, Igor Kotjuh, Kaupo Meiel, Krista Ojasaar, Wimberg (Jaak Urmet), Maarja Pärtna, Carolina Pihelgas, Kaur Riismaa, Jürgen Rooste] (from Estonian; Carmel).
13. 2021, Juhani Aho: Rautatie (from Finnish; Carmel).
14. 2021, Luiz Ruffato: Flores artificiais (from Portuguese; Ruth).
15. 2021, Kertész Imre: Felszámolás (from Hungarian; Rimonim).
16. 2020, Julio Llamazares: Las lágrimas de San Lorenzo (from Spanish; Carmel).
17. 2020, Burhan Sönmez: İstanbul, İstanbul (from Turkish; Modan).
18. 2020, Nuorten suomalaisten runoilijoiden antologia: Armoa ja metsiä [Erkka Filander, Harri Hertell, Linda Huhtinen, Vilja-Tuulia Huotarinen, Pekka Kytömäki, Aura Nurmi, Risto Oikarinen, Heli Slunga, Henriikka Tavi, Sami Vähäkangas] (from Finnish; Carmel).
19. 2020, Eva-Liisa Manner: Kirkas, hämärä, kirkas (from Finnish; Carmel).
20. 2019, Najat El-Hachmi: La filla extranjera (from Catalan; Rimonim).
21. 2019, Pajtim Statovci: Kissani Kugoslavia (from Finnish; Carmel).
22. 2019, Àlex Susanna: Dits tacats (from Catalan; Carmel).
23. 2019, Federico García Lorca: Romancero gitano / Odas (from Spanish; Carmel).
24. 2019, Uri Asaf: Kafka képekben (from Hungarian; Carmel).
25. 2018, Jorge Amado: Suor (from Portuguese; Rimonim).
26. 2018, Vasilis Konstantinou: Πωλείται (from Greek; Carmel).
27. 2017, Joel Haahtela: Katoamispiste (from Finnish; Carmel).

28. 2017, Nâzım Hikmet: Yaşamak Güzel Şey Be Kardeşim (from Turkish; Carmel).
29. 2017, László Krasznahorkai: Az ellenállás melankóliájája (from Hungarian; Babel).
30. 2017, Pablo Neruda: Veinte poemas de amor y una canción desesperada; Cien sonetos de amor (from Spanish; Carmel).
31. 2017, Pentti Holappa: Ankkuripaikka (from Finnish; Carmel).
32. 2016, Mercè Rodoreda: Jardí vora el mar (from Catalan; Carmel).
33. 2016, Ronaldo Correia de Brito: Galiléia (from Portuguese; Babel).
34. 2016, Fernando Pessoa: Poesia 1902-1917 (from Portuguese; Carmel).
35. 2016, Sirkka Turkka: Koirien kirkkoa (from Finnish; Carmel).
36. 2015, Arto Paasilinna: Ulvova mylläri (from Finnish; Am Oved).
37. 2014, Andrea del Fuego: Os Malaquias (from Portuguese; Kinneret Zmora-Bitan Dvir).
38. 2014, Giannis Ritsos: Το πιο αρκετό (from Greek; Rimonim).
39. 2014, Mika Waltari: Kuun maisema / Fine van Brooklyn (from Finnish; Ha-kibbutz ha-meuchad).
40. 2014, Eça de Queiroz: “O crime do padre Amaro”, with Francisco da Costa Reis (from Portuguese; Carmel).
41. 2014, “Ha-qol shel qol ha-‘olamot”, An Anthology of 40 poets (from nine languages; Helikon).
42. 2013, Carles Fages de Climent: “El triomf i el rodolí de la Gala i en Dalí” (from Catalan; Zeltner).
43. 2013, Fernando Pessoa: “Quadras” (from Portuguese; Carmel).
44. 2012, Eça de Queiroz: “Os Maias”, with Francisco da Costa Reis (from Portuguese; Kinneret Zmora-Bitan Dvir).
45. 2012, Ismail Kadare: “Aksidenti” (from Albanian; Keter).
46. 2012, Juhani Aho: “Juha” (from Finnish; Ha-kibbutz ha-meuchad).
47. 2012, Maria Barbal: “Pedra de tartera” (from Catalan; Rimonim).
48. 2011, José Eduardo Agualusa: “O vendedor de passados” (from Portuguese; Kinneret Zmora-Bitan).
49. 2011, László Krasznahorkai: “Háború és háború” (from Hungarian; Babel).
50. 2011, Pepetela: “O desejo de Kianda” (from Portuguese; Kinneret Zmora-Bitan).
51. 2010, Ismail Kadare: “Prilli i thyer” (from Albanian; Keter).
52. 2010, Miguel de Unamuno: “Niebla” (from Spanish; Am Oved).
53. 2010, Guillermo Rosales: “Boarding Home” (from Spanish; Keter).
54. 2009, Daniel Katz: “Kun isoisä Suomeen hiihti” (from Finnish; Carmel).
55. 2009, Mihály Babits: “A gólyakalifa” (from Hungarian; Carmel).
56. 2009, Alberto Méndez: “Los girasoles ciegos” (from Spanish; Am Oved).
57. 2009, Sofi Oksanen: “Puhdistus” (from Finnish; Kinneret Zmora-Bitan).
58. 2009, Iosif Ventura: “Ισορροπία σε καλώδιο” (from Greek; Carmel).
59. 2008, Miguel Torga: “Bichos” (from Portuguese; Carmel).
60. 2008, Fernando Pessoa: “Poesia de Ricardo Reis”, with Francisco da Costa Reis (from Portuguese; Carmel).
61. 2008, Jaan Kaplinski: “Jää ja Titanic” (from Estonian; Ha-kibbutz ha-meuchad).
62. 2008, Reinaldo Arenas: “Antes que anochezca” (from Spanish; Carmel).
63. 2007, Mercè Rodoreda: “La plaça del diamant” (from Catalan; Carmel).

64. 2007, Javier Cercas: "Soldados de Salamina" (from Spanish; Carmel).
65. 2007, Eeva Kilpi: "Perhonen ylittää tien" (from Finnish; Carmel).
66. 2006, Publication of the Hebrew translation of Mika Waltari's novel "Vieras mies tuli taloon" (from Finnish; Ha-kibbutz ha-meuchad Publishers).
67. 2006, Sirkka Turkka: "Syvällä metsän sisällä" (from Finnish; Carmel).
68. 2006, Rhea Galanaki: "Ο Βίος του Ισμαήλ Φερίκ Πασά" (from Greek; Carmel).
69. 2006, Fernando Pessoa: "Poesia de Álvaro de Campos", with Francisco da Costa Reis (from Portuguese; Carmel).
70. 2006, Mário de Sá-Carneiro: "A confissão de Lúcio" (from Portuguese; Carmel).
71. 2006, Juan Ramón Jiménez: "Platero y yo" (from Spanish; Carmel).
72. 2005, Timo K. Mukka: "Laulu Sipirjan lapsista" (from Finnish; Carmel).
73. 2005, Emil Tode: "Piiririik" (from Estonian; Ha-kibbutz ha-meuchad).
74. 2005, Eino Leino: "Mesikämmen / Musti" (from Finnish; Carmel).
75. 2004, Antonio Gamoneda: "Aunque ya es tarde" (from Spanish; Carmel).
76. 2004, Arto Paasilinna: "Jäniksen vuosi" (from Finnish; Am Oved).
77. 2004, Károly Pap: "Azarel" (from Hungarian; Carmel).
78. 2004, Fernando Pessoa: "Poesia de Alberto Caeiro", with Francisco da Costa Reis (from Portuguese; Carmel).
79. 2004, Raija Siekkinen: "Saari" (from Finnish; Carmel).
80. 2003, Uuno Kailas: "Ovi uneen" (from Finnish; Carmel).
81. 2003, Juan Rulfo: "Pedro Páramo" (from Spanish; Carmel).
82. 2003, Eeva Tikka: "Lohikäärmekylpy" (from Finnish; Carmel).
83. 2003, Fernando Arrabal: "Baal Babilonia / Carta de amor" (from Spanish; Carmel).
84. 2002, Federico García Lorca: "Poemas en prosa", "Tierra y luna", "Diván del Tamarit", "Seis poemas gallegos", "Llanto por Ignacio Sánchez Mejías", "Sonetos del amor oscuro" (from Spanish; Carmel).
85. 2002, Timo K. Mukka: "Kyyhky ja unikko" (from Finnish; Carmel).
86. 2002, Giorgos Ioannou: "Για ένα φιλότιμο", "Η σαρκοφάγος" (from Greek; Carmel).
87. 2001, Veijo Meri: "Manillanköysi" (from Finnish; Carmel).
88. 2001, Julio Llamazares: "Escenas de cine mudo" (from Spanish; Carmel).
89. 2000, Ismail Kadare: "Piramida" (from Albanian; Carmel).
90. 2000, Julio Llamazares: "La lentitud de los bueyes", "Memoria de la nieve" (from Spanish; Carmel).
91. 2000, Julio Llamazares: "La lluvia amarilla" (from Spanish; Carmel).
92. 2000, Eeva Tikka: "Pojan paluu" (from Finnish; Carmel).
93. 1999, Miguel de Unamuno: "Del odio a la piedad" (from Spanish; Omanut La-'Am).
94. 1999, Federico García Lorca: "Poeta en Nueva York" (from Spanish; Carmel).
95. 1999, Julio Llamazares: "Luna de lobos" (from Spanish; Carmel).
96. 1999, Sirkka Turkka: "Nopeasti, yksin ja nyt" (from Finnish; Carmel).
97. 1999, Eila Pennanen: "Pientä rakkautta" (from Finnish; Carmel).
98. 1998, Timo K. Mukka: "Tabu" (from Finnish; Yedi'oth Aharonoth).
99. 1997, Makis Tsitas: "Πάτυ εκ του Πετρούλα" (from Greek; Yedi'oth Aharonoth).

100. 1996, Péter Esterházy: "A szív segédigéi" (from Hungarian; Schocken).
101. 1996, Mario Benedetti: "La tregua" (from Spanish; Am Oved).

FIVE LINGUISTIC PUBLICATIONS

- Some Remarks on Maltese Prepositions of Italian Origin, In "Egyptian, Semitic and General Grammar – Workshop in Memory of H. J. Polotsky", Ed. Gideon Goldenberg and Ariel Shisha-Halevy, The Israel Academy of Sciences and Humanities, Jerusalem, 2009.
- Maltese ilu – The Only Postposition in a Language of Prepositions? In "Studies in Semitic and General Linguistics in Honor of Gideon Goldenberg", Ed. Tali Bar and Eran Cohen, Ugarit-Verlag, Münster, 2007.
- The high road and the side roads: norms, affinity and distance in translation, Originally published in the cultural supplement of Ha-Aretz Israeli newspaper on September 3rd, 1999, with the equivalent English translation published in Poetry International web site, 2004.
- The Maltese Prepositions, Doctoral Thesis, Carmel Publishing House, Jerusalem, 2003.
- Quddiem and some remarks on grammatical aspects of Maltese prepositions, In "Prepositions in their Syntactic, Semantic and Pragmatic Context", Ed. Susanne Feigenbaum and Dennis Kurzon, Typological Studies in Language 50, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 2002.

INVITED LECTURES

- "Doctor Honoris Causa", The Open University of Israel, Ra'anana, Israel, 2024
(<https://www.ramisaari.com/the-open-university-honorary-doctorate/>)
- "On translating poetry and prose from Catalan and Hungarian to Hebrew", Beit Bialik, Tel Aviv, Israel, 2019
- "Biblical and modern Hebrew in Finnish translation", Helsinki Bible School, Helsinki, Finland, 2017
- "Being fluent in Hebrew, the Finnish perspective", Helsinki Summer University, Finland, 2016
- "Translator's duties", Helsinki School for Advanced Studies, Helsinki University, Helsinki, Finland, 2014
- "Optimism in the Finnish Poetry", The Library Club of the Jewish Community, Helsinki, Finland, 2014
- Five lectures on Language, Poetry and Translation, Smith College, Mount Holyoke College and Amherst College, Northampton, USA, 2013
- "Translating Finnish Poetry", Conference of the Association of Translators, Jerusalem, Israel, 2011
- "On Challenges in Translating Mercè Rodoreda", International Conference of translators from Catalan, Barcelona, Spain, 2007

- “Are there Exotic Languages?”, Wellesley College, USA, 2007
- “The Poetry’s Essence”, Greek-Israeli Authors’ Conference, Kfar Giladi, Israel, 2007
- “Heroes and Anti-Heroes”, Greek-Israeli Authors’ Conference, Volos, Greece, 2006
- “Hebrew Choices of Greek Prose”, Greek-Israeli Authors’ Conference, Mitzpe Ramon, Israel, 2005
- “All about the Truth”, Greek-Israeli Authors’ Conference, Kalamata, Greece, 2004
- “Editing Israeli Poetry”, Editors’ seminar of PIW, 35th Poetry International Festival, Rotterdam, The Netherlands, 2004
- “Fernando Arrabal’s work in Hebrew”, International Conference on Arrabal, Bar Ilan University, Israel, 2004
- “Linguistic Review of the Translation”, National Translators’ Institute Ekevi, Athens, Greece, 2004
- “On Rigid Translations”, Hebrew University of Jerusalem, Israel, 2003
- “Maltese ilu - The Only Postposition in a Language of Prepositions?”, Finnish Association of Linguistics, Helsinki, Finland, 2003
- Six departmental lectures on Linguistics, The Hebrew University of Jerusalem, Israel, 1996-2002
- “Maltese Prepositions of Italian Origin”, The Israeli Academy of Sciences, Jerusalem, Israel, 2001
- “The Roots of Hebrew and Greek”, Conference on Language History and Mediterranean studies, University of the Aegean Sea, Rhodes, Greece, 2001
- “La lluvia amarilla y el Oriente Medio”, Jornadas dedicadas a la obra de Julio Llamazares, Casa del Traductor, Tarazona, Spain, 2000
- “On Maltese Prepositions”, Conference on Prepositions, University of Haifa, Israel, 2000
- Readings and participation in the following international and national poets’ festivals: Ljubljana, Slovenia (2007), Mishkenot Sha’ananim in Jerusalem, Israel (1993, 1997, 2006), Sha’ar in Tel Aviv, Israel (2006) and Haifa, Israel (2013), Metula, Israel (1996, 2000, 2002, 2003, 2004, 2006), Tetovo, Macedonia (2005), Pogradec, Albania (2005), Struga, Macedonia (2004), Helsinki, Finland (2003) and Palma de Mallorca, Spain (2001).

HONORS AND AWARDS

- Doctor Honoris Causa, The Open University, Raanana, Israel, 2024.
- Author in Residence, Helsinki School for Advanced Studies, 2014.
- Winner of the Finnish Ministry of Education and Culture award for 18 books translated from Finnish to Hebrew, 2010.
- Winner of the Hebrew Language Academy's Asraf award for poetry and translations, 2010.
- Winner of the Israeli Ministry of Culture and Science award for the translation of Sirkka Turkka’s work, 2007.
- Winner of the Tchernikhovsky award of the Municipality of Tel Aviv for the translation of “Platero y yo” by Juan Ramón Jiménez, 2006.
- A scholarship of the Calouste Gulbenkian Foundation for expertising in Portuguese literature (Lisbon, March-June 2005).
- The Bloomfield award for an extraordinary doctoral thesis, 2003.

- A scholarship of the Calouste Gulbenkian Foundation for editing Fernando Pessoa's work in Hebrew (Lisbon, March-June 2003).
- A scholarship of the Rottenstreich Foundation for the preparation of the Ph.D. Thesis, 1998-2001.
- Winner of the Olschwung Foundation's award for "The Route of the Bold Pain" (1998).
- A scholarship of the Spanish Ministry of Foreign Affairs for the translation of "Poeta en Nueva York" by Federico García Lorca (Madrid, June-September 1998).
- Winner of the Israeli Prime Minister's award for Hebrew poets (1996, 2003).
- Two scholarships of the Hebrew University of Jerusalem for expertise in Semitic studies (1995, 1997).
- A scholarship of the Hungarian Ministry of Culture for the preparation of the M.A. Thesis, (Budapest September 1989 – January 1990).
- Four scholarships of Helsinki University (1987, 1988, 1990 and 1991) for outstanding scientific success.

LANGUAGES

Albanian, Arabic, Aramaic, Catalan, English, Estonian, Finnish, Galician, Greek, Hebrew, Hungarian, Maltese, Polish, Portuguese, Russian, Spanish, Swedish, Turkish.

SELECTED TRANSLATIONS

Title [Mütse ja kindaid. Eesti kaasaegse luule antoloogia](#)

Title * [כובעים וכפפות אסופת משוררים. אסטונים צעירים. Kova'im u-xfafot Asupat meshorerim estonim tse'irim](#)

Authors Igor Kotjuh, Jürgen Rooste, Wimberg, Maarja Pärtna, Carolina Pihelgas, Kaur Riismaa, Andrus Kasemaa, Eda Ahi, Krista Ojasaar, Kaupo Meiel

Genre Anthologies

Language Hebrew

Translators Rami Saari

Publisher Carmel Publishing House, 2021

Pages 167

Title [Jää ja Titanic](#)

Title * [Ice and Titanic](#)

Authors Jaan Kaplinski

Genre Essays

Language Hebrew

Translators Rami Saari

Publisher Ha-kibbutz ha-meuchad, 2008

Pages 158

Title [Piiririk](#)

Title * [Medinat gvul](#)

Authors Emil Tode

Genre Novels

Language Hebrew

Translators Rami Saari

Publisher Ha-kibbutz ha-meuchad, 2005

AWARDS

2010

Finnish Ministry of Education and Culture Award

For his translations from Finnish to Hebrew

Hebrew Language Academy's Asraf Award

For his poetry and translations

2007

Israeli Ministry of Culture and Science Award

For his translation of Sirkka Turkka 's work

2006

Tchernikhovsky award of Tel Aviv

For his translations from several languages

2003

The Bloomfield Award

For his doctoral thesis

Israeli Prime Minister's award for Hebrew poets

1998

Olschwung Foundation's Award

For his third book

1996

Israeli Prime Minister's award for Hebrew poets